

現代漢語教學 與研究文集

田小琳 著

商務印書館

現代漢語教學 與研究文集

田小琳 著

商務印書館

現代漢語教學與研究文集

作 者：田小琳

責任編輯：劉存才 黎彩玉

出 版：商務印書館(香港)有限公司

香港筲箕灣耀興道3號東滙廣場8樓

<http://www.commercialpress.com.hk>

印 刷：美雅印刷製本有限公司

九龍官塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A

版 次：2004年5月第1版

© 2004 商務印書館(香港)有限公司

ISBN 962 07 4417 9

版權所有 不得翻印

现代汉语教学

共研究文集

周正



序 言

田小琳教授的《現代漢語教學與研究文集》是她入港17年從事現代漢語教學與研究結集的第二本論文集。前此，我讀過她的《語文和語文教學》（山東教育出版社，1993）以及她和程祥徽教授合著的《現代漢語》（三聯〔香港〕，1989）等書，就感到她或她跟她的合作者寫出來的東西，針對性強是其明顯的特點和優點。她和吳為章教授合著的《句群》（上海教育，1984）和《漢語句群》（商務，2000），則反映她們對新鮮的研究課題鍥而不捨與日共進的精神。張志公先生為《語文和語文教學》寫的序言中說，這部書全書涉及的內容都是針對實際需要而寫的，有它特定的範圍和對象，並特別讚賞地指出：“田小琳女士在內地和香港長期從事語言研究、語言教學的工作，對於語言學界和語文教育界的情況了解得比較具體，比較深入，寫的文章切合實際，切合實用。”我讀田教授的著作，也有同感。

本書內容大體分做四大塊：有關香港近年來語文生活的變化和香港回歸後的語文教育政策；有關社區詞和中文詞彙教學與規範的問題；《漢語拼音方案》和語文教學等；對恩師的回憶。作者生活在香港社區而又隨時關注所在地的語文生活和語文現象，關心香港語文教學的政策措施及其發展前景，她又一貫積極參加港澳和內地的學術活動和語文事業，因此文章都是有所為而發。

我們拿《試論香港回歸中國後的語文教育政策》來說。這是一篇縱論香港語文教育政策的著作。講政策，自己就得注意政策性，當然也得講究科學性，也就是，符合政策，言之有據。文章首先講《中華人民共和國香港特別行政區基本法》實施“一國兩制”的方針，特別指明香港回歸後的語文政策均由香港特別行政區政府決定，中央政府並不干涉。先引述行政長官董建華在1997年、1998年、1999年三份施政報告和政府工作報告中都明確提出“兩文三語”的語文教育政策及其具體措施，

一再強調“特區政府的一貫宗旨，是培養‘兩文三語’都能運用的人才。”接着作者高度評價這一政策完全符合香港“一國兩制”的社會大背景、符合香港社會的實際情況。通過香港一百年來語文使用的歷史情況（官方與民間），指出“一國兩制”中對於中文和普通話的提法（“除使用中文外，還可使用英文，英文也是正式語文。”）符合“一國”的要求，對於英文、英語和廣東話的提法，也體現了“兩制”的特點。內地就既不會把英文定為法定語文，也沒有必要提出方言的問題。這一政策尊重香港百年來的歷史和回歸中國的現實以及香港作為國際大都會的需要，反映了語言和社會密不可分的關係，保證了廣東話在香港的繼續流通，符合香港人運用語言的心理，因而得到各界的贊同。這樣的論述是有說服力的。以下第二節又用必要的資料說明在實施“兩文三語”政策中政府堅決推行用母語教學的依據和過程，在大多數中學推行母語教學而又不“一刀切”，這裏所說的母語還是粵方言。然後第三節講到普通話的地位在香港回歸前後得到迅速提升的過程，認識上的轉變和所採取的措施。最重要的措施是普通話科成為中小學的核心課程，以及跟着把普通話科列入中學會考的獨立考試科目。預計再過五年、十年，普通話成為香港社會流通的語言之一，將有可能成為現實。這裏講了政府政策在提高市民認識上的作用。作者強調：用普通話教中文，提倡與不提倡大不相同。希望越來越多的校長關注這個問題。至於普通話成為各學科的教學語言，則要等時機比較成熟，待到用普通話教中文成為潮流時，自然會波及其他學科。接着第四節論述訂定普通話科教師和英語科教師的語文基準，確保教師的素質，這是保證政府語文教育政策順利執行的關鍵。文章介紹了香港的做法，並總結指出：香港回歸祖國兩年多來，香港特別行政區政府提出符合香港實際的“兩文三語”政策，並採取強有力的措施推行這政策。隨着時間的推移，將會為香港培養出大批能流利書寫中英文、能用普通話、英語和廣東話與世界各地人溝通的人才，適應香港社會和經濟發展的需要。它將大大提高香港的競爭力，確保和提升香港的國際大都會地位。文章是很有說服力和鼓舞人心的。它對內

地了解香港語文教學的政策和情況，以及堅定特區政府貫徹執行“兩文三語”政策的決心是有幫助的。

再拿另一篇文章《香港普通話水平測試面面觀》為例。文章從“語言文字的統一是國家統一的重要標誌之一，語言文字的標準化、規範化是一個現代化國家的標準之一”的立論入手，聯繫到《中華人民共和國國家通用語言文字法》公佈實施的作用，談到國家級普通話水平測試對推普的作用和香港的情況。香港1997年7月1日以前和以後，普通話在社會上的地位，說明語言文字雖是全社會的交際工具，但語文政策的制定一定代表國家的利益。香港社會十分講究學歷、文憑、資格認定，因而，自八十年代末期以來，就開始了普通話水平測試。文章介紹了香港本地的普通話水平測試有四種類型，並介紹了其具體內容和從1998年到2001年考試的情況，顯示政府要求普通話科教師在五年之內一定要達到或超越基本語文能力、適應社會需要的決心。考試內容共分四卷，卷一聆聽與認辨，卷二拼音，卷三口試，卷四課堂語言運用。從香港幾千名教師的實際情況出發，評估等級先分三等：基準要求（3級），基準以上，基準以下；再將基準以上分為4級良好和5級優秀；將基準以下分為不及格的2級（接近基準）和1級（差距較遠）。不難理解，這樣做更加適合當地的需要。四種測試都包括口試與筆試，筆試都包含聆聽和譯寫。有三個注重：一是注重語音面貌，主要是成類型的錯誤，如翹舌音和平舌音聲母、前後鼻音韻母的區分等；二是注重漢語拼音方案，因為它是正音和記音的有效工具；三是注重聆聽，這是香港的特點，跟語言環境有關。提出了各級各類考試理論化、系統化、科學化的問題。

從這一組文章，我們對香港的語文規劃可以有一個鮮明的了解。

第二組文章，如《現代漢語詞彙和香港社會之研究》和《社區詞和中文詞彙規範之研究》等，主要講詞彙，詞彙的教學與規範。張志公先生說：詞彙重要，詞彙難。方言區的人學普通話，掌握普通話的詞彙要下工夫。當然也談到吸收方言詞和外來語以豐富發展共同語的詞彙的問題。小琳則在1993年12月在香港國際語文教育研討會上提交的論文中

提出“社區詞”的新概念、新名詞，並把它與方言詞、外來語、文言詞並列，作為一般通用詞的組成成分。後來她又繼續在這方面不斷進行深入研究，收集了多篇討論社區詞的文章，納入她所主編的《香港中文教學和普通話教學論集》（人教社，1997）之中，就像她在漢語語法研究方面把“句群”作為大於句子、小於段落的一級語法單位或一個使用層次而進行深入研究時選編《句群和句群教學論文集》（1986）一樣，這是在漢語詞彙構成與分類方面的獨特貢獻。

重要的有兩點：一是發現“社區詞”的獨特性質，二是理論的闡述及其範圍的分析界定。然後是講規範。

作者說：從共時語言學的角度看，現代漢語詞彙的應用分佈在目前使用漢語的人群中，包括生活在中國的人，也包括生活在世界各地的華人社區的人。包括廣闊的中華大陸，也包括香港和澳門特別行政區和台灣省。——怎麼我們眼光就只看到大陸，而忽略了港澳台和海外各地的華人社區呢？只着眼大陸，來講語言規範，是一種情況；放眼世界，來談規範，當然還是要講規範的，但是就要寬容些，多一些彈性，多一些伸縮餘地吧？語言規範，本來是為了提高效率，而不是用來束縛人的表達手段的。

詞彙是語言中最開放、最靈活、最敏感、最活躍、變化最顯著的部分。詞彙和社會有着密切的關係，它隨着社會的發展而發展，隨着社會的新陳代謝而新陳代謝。隨着新事物、新概念的出現，馬上就會出現新詞語；隨着某些事物和概念的消失，某些詞語就會成為歷史詞語而退出通用詞語的範圍。它既有宏觀上的規律，如構詞法的特點等，又有微觀上的變化，如在不同語境中的語音、語義以至修辭色彩的細微區別。從詞彙和社會有密切關係這個大前提出發，來看現代漢語詞彙和香港社會的關係，可以發現，它的歷史、地域、文化、發展，方方面面無不折射到香港人運用的現代漢語詞彙中。你能說它不屬於現代漢語詞彙嗎？——說它是方言詞？作者分析了社區詞跟方言詞的區別：社區詞不是由於地理區域劃分的不同而形成的，而是由於社會形態的不同而形成的。

作者把她從香港中文報刊上收集到的千把個社區詞從內容來源和構詞特點兩個方面分析，確實使我們看出它跟純粹的方言詞有不同之處，不必我來引述。正像作者所說：社區詞是涉及現代漢語詞彙學、詞源學、社會語言學、應用語言學以至語文教學研究的一個很廣泛的問題，是一個很值得研究的問題。

有關只在大陸使用的詞語是否也屬“社區詞”，我同意作者的意見，你像“三講、五個一工程、紅頭文件、軟着陸……”之類的語詞，既然帶有明顯的社會形態和歷史背景色彩，很難或幾乎不能在別的社區流通，不論它通行的地域大小、人口多少，從性質上說，只是大陸範圍的全民共通語，說它是大陸流通的社區詞，也並不貶低它的地位。大陸以外的人學習漢語，對這部分詞就是要學嘛！同樣，大陸以外的社區語詞，普通話裏沒有的，也是要學，學習而後才能理解和應用。你沒有可以替代它的全民共同語詞嘛！

有關文章還對香港地區的外來語（包括字母詞）、方言詞，作了細緻精彩的論述，還有文言詞。讀者可讀原文。現在我們討論一個問題：在語文規範方面，如何對待這些現象？

作者指出：近五十年特別是近二十多年來，是漢語歷史上吸收外來詞最多的時候，包括字母詞。特別是近年資訊的突飛猛進，知識階層普遍使用電腦，因而中國社會對於吸收外來詞也採取了十分容納、包含以至歡迎的態度。在這方面，除了改革開放、走向世界的原因以外，香港扮演了重要的角色。作者說：由於漢字的特點和數千年的封建鎖國制度，漢語吸收外來詞是很難的。有香港這塊寶地可以多吸收一些外來詞，就要特別珍惜。香港是現代漢語吸收外來詞的一個窗口，一座橋梁。香港可以多吸收，在語言運用中經過約定俗成，向規範詞庫不斷輸送外來詞，豐富漢語的詞彙。所以對香港較大量地採用外來詞要抱寬鬆的態度。在較長的時期內可求同存異，多加交流，多作比較。作者也承認，在內地，書面語中字母詞如用得較多，一定有不少批評的聲音。如何控制其合理數量，確是值得研究、重視的問題。作者的話，我是聽得

進去的，當然，我也不主張外來語的過於洶湧，過於泛濫。是有一個量和度的問題。但是，當前社會上關於“外來語泛濫”的驚呼，是要加以分析、研究的。我想，也許需要有一個過渡，就是說，不能不考慮讀者的理解問題。比如說，在使用一些新的借詞、字母詞的時候，初現時應該將其具體含義用括弧注解，就像語音的難字注音一樣，在不同層次的讀者中，應有不同的處理辦法。“濫用”不可，排斥也不可能。現在是資訊時代，知識社會，咱們又加入了WTO，要與國際接軌，要說性急不行麼，望而卻步也是要吃苦頭的。這個形勢是阻擋不了的。1951年6月6日《人民日報》發表社論《正確地使用祖國的語言，為語言的純潔和健康而鬥爭！》，當時和現在我們都對這件事加以肯定。是肯定政府對正確使用語言的關懷。但是，世界上沒有絕對“純潔”的語言，那既不符合事實，也不符合發展的理念。說“為祖國語言的發展繁榮而奮鬥”大概比說“為語言的純潔和健康而鬥爭”要好一些。“鬥爭”也是那時的語彙。

關於文言詞，作者提出：在社會越來越走向文明的今天，能不能多用一些文言詞，普及一些文言詞，容一些文言詞“死灰復燃”。她是說，“舶來品需要，國粹也需要。”我不理解為甚麼提出這樣一個問題。已經存在於人們口頭的文言詞，它有生命，自然可以沿用，難道有甚麼必要讓已經退出歷史舞台的死亡了的詞語復活？這倒確實可以討論討論。

第三組文章我讀了頭兩篇。大有“深得我心”之感！在《國家通用語言文字法》剛剛公佈施行不久的今天，居然有人提出“降低拼音教學要求”的主張（也就是“淡化拼音”了），這真是匪夷所思！有人說，“直呼音節使初入學的兒童墮入苦海！因為直呼音節非死記400個音節不可。”這真是無知加武斷！事實上從來沒有誰說過直呼音節就得熟記400個音節。可就是有那麼一些人，無中生有地造出一些幻影，然後據而攻之，就像唐吉柯德大戰風車一般，真是有趣。不過不怕，社會總是在曲折中蹣跚前進的。今日之中國社會決不可能後退，因為群眾通不

過。《漢語拼音方案》誠如作者所說，具有國際化、音素化、簡易化的突出特點，它已成為世界公認的國際標準了，沒有任何其他漢語拼音方案可能代替它。現在台灣有一小撮人為了“去中國化”，搞甚麼“通用拼音”，已經不值一駁。國內有那麼幾個人反對拼音，那就讓他去反吧，我們等着看笑話。至於香港決定小學一至三年級先學聲調，從四年級起，再系統學習《漢語拼音方案》，那是有香港的地方特殊情況和歷史根源的，因為香港兒童沒有普通話的母語基礎，目前普通話科師資條件也還不具備，而且他們小一甚至幼稚園已學英語，怕兩套拼音系統互相干擾，只好這樣。這不能給內地為反對兒童入學就學拼音因而提出甚麼“從二年級起學拼音”的主張做藉口。因為，內地的普通話教學師資條件和外部語境條件如傳媒語言等都跟香港不一樣。漢語拼音作為最佳注音和正音工具，自然是入學之初就學拼音為好。這是“注音識字，提前讀寫”教改實驗以及其他各種小學語文教學實驗都早已充分證明可行、並且效果很好的語文學習工具，也是推廣普及普通話的良好工具，沒有理由借課程改革之機走回頭路。我相信“淡化拼音”之說在大陸不會有市場。

第四組文章，我讀了都很受益，大家會有同感，就不多說了吧。

謝謝田小琳教授給我先讀為快的機會。是為序。

王均

2002年11月

前言

這本集子收入我自1997年以來發表的主要文章。1997年人民教育出版社曾出版了我一本論文集——《香港中文教學和普通話教學論集》，這本書可看作是上本書的續集。

從目錄上可以看到，文章大致上分為四類。第一部分為綜合研究，在香港平穩過渡後，我仍然關心回歸後的語文教育政策，並從宏觀上回顧香港的普通話教學，瞻望它的發展。這是我在香港的八十年代中期至九十年代中期，談論最多的話題之一，有關的大部分文章已經收在上一本集子裏。香港特區政府推行“兩文三語”的語文教育政策，既符合香港的實際情況，又符合香港的長遠利益。從基礎教育開始，在中小學就進行普通話教育，成為毋庸置疑的問題。普通話成為一門核心課程，且進入中學會考科目，這和1984年中英兩國政府聯合聲明簽訂前後的情況相比，是不能同日而語了。看來有些問題是要假以時日的。

綜合研究部分收入四篇有關普通話測試的文章。香港是個在各方面講求標準的社會，對學習普通話的人來說，學過一段時間後，希望了解自己達到了甚麼水平；對僱主來說，希望了解僱員的普通話運用能力。在中小學將普通話作為核心課程設置以後，政府要保證課程的素質，需要任教教師達到一定的基準，要進行評核。因而，根據不同的需要，針對不同的對象，在香港有不同的測試。在這幾篇文章裏，即介紹了國家級的普通話水平測試（三級六等），又介紹了香港考試及評核局轄下的普通話水平測試、普通話高級水平測試、中學會考普通話測試、普通話科教師語文能力評核試的宗旨和測試的要求；並對兩地的測試進行了比較。1997年以來，喜見各類普通話水平測試都得到迅速發展。國家級的普通話水平測試在香港已有萬人以上應試，在香港大學、香港中文大學、嶺南大學、香港教育學院、香港樹仁學院等幾所大專院校，每年均設有國家級測試。香港考試及評核局所設的四種不同類型的測試，應試

者亦十分踴躍。以2000年推出的普通話教師語文評核試來說，近年報名者每次均數以千計。測試大大推動了教學，推動了培訓，在香港的推普中產生了十分積極的作用。希望文集集中的這幾篇小文能拋磚引玉，有更多的學者從更深的層面研究測試問題。

第二部分着重圍繞着社區詞談現代漢語詞彙。社區詞即社會區域詞，是我在1993年提出來的一個新概念，一個新術語；也是我近二十年來研究現代漢語詞彙的重點。社區詞可以和文言詞、方言詞、外來詞一起並列為現代漢語一般通用詞的重要來源和重要組成部分。它既不同於方言詞，又不同於外來詞。社區詞的提出，在近十年得到海外不少學者的認同和響應。見諸網上的〈華語橋〉，由海內外十一位學者發起，設立了近十個社區詞的欄目，包括大陸社區詞、台灣社區詞、港澳社區詞、獅城社區詞、大馬社區詞、印尼社區詞、泰國社區詞、日韓社區詞、澳紐社區詞等。這就是同行們對社區詞研究步步深入的明證，為此我十分欣喜。我想，對全球不同華語社區詞的研究，一定要夥同各地的學者和發燒友一起來進行，來完善。其目的是要為現代漢語詞彙再開墾出一塊新土地，在全球華人範圍內來滋養它。希望這部分文章能引起讀者的興趣，並給予批評指正。

第三部分有關普通話教學和中文教學，其中我對《漢語拼音方案》情有獨鍾。我們受西方的影響，以拉丁字母為漢字注音，經歷了三百多年的研討。《漢語拼音方案》就是中西文化的結晶。正像呂叔湘先生著文所說，《漢語拼音方案》是迄今為止的最佳方案。雖在近五十年的應用中，也發現一些小問題，但瑕不掩玉。此方案確實應在中小學基礎教育階段，作為提高中文水平、推廣普通話的重要手段來推行。這是事半功倍的好事，希望教育界的同行能認同我的觀點。

第四部分是對恩師的回憶。我十分有幸的是，在北京大學和山東大學求學期間，以及在人民教育出版社工作期間，能受到王力先生、呂叔湘先生、張志公先生、殷孟倫先生、殷煥先先生等前輩的指教，受益終生。在文章中我特別推崇王力先生和呂叔湘先生對社會的貢獻。他們的

研究成果，代表着我國語言學在很長一個時期的頂峰；但他們從不忘將語言研究的成果貢獻給整個社會，包括參與制訂和推行《漢語拼音方案》、《漢字簡化方案》，參與制訂兩次教學語法體系等。這種精神是作為後學的我要認真學習的。我誠摯地希望他們的精神能夠薪火相傳。

十分感謝前輩王均先生為本書作序，他在序中不僅有對我的鼓勵，還表述了他的許多十分重要的語言文字學的觀點，讀起來感人至深。我從王均先生身上也看到了中國老一輩語言文字學家的高尚品質，他們的道德文章，也是我們學之不盡的。還要感謝語文教育家、詩人、書法家劉國正先生為本書題簽。

感謝香港聯合出版集團總裁陳萬雄先生對本書出版的關心，也感謝香港商務印書館的朋友們為出版這本書所付的辛勞。

田小琳

2003年10月

目 錄

序言 • 王均	i
---------------	---

前言	viii
----------	------

一、香港回歸後的語文政策

1. 香港近年來語文生活的變化	2
2. 試論香港回歸中國後的語文教育政策	12
3. 香港地區普通話教學的發展和回顧	27
4. 中國內地與香港特區普通話水平測試之比較研究	33
5. 論香港普通話科教師語文能力評核的準則	43
6. 香港普通話水平測試面面觀	55
7. 語音面貌——粵方言區普通話水平測試的核心	64

二、社區詞和現代漢語詞彙

8. 由社區詞談現代漢語詞彙的規範	72
9. 普通話詞彙的發展變化和規範標準	81
10. 香港普通話詞彙教學研究	88
11. 社區詞隨筆	94
12. 社區詞與中文詞彙規範之研究	99
13. 從社區詞中的多音節詞說起	110
14. 現代漢語詞彙和香港社會之研究	115
15. 現代漢語詞彙的開放性和包容性	140

三、《漢語拼音方案》和語文教學

16. 《漢語拼音方案》和語文教學	150
17. 《漢語拼音方案》和普通話教學	160
18. 如何面對普通話教學中的困難	167
19. 論香港商貿普通話教學	171
20. 適應新世紀要求的一本好教材——評介邵敬敏主編 《現代漢語通論》	181

四、回憶語言大師

21. 呂叔湘先生的語言研究對社會的貢獻	188
22. 將王力精神薪火相傳	200
23. 王力先生和教學語法	208
24. 師恩重如山	219

一、香港回歸後的 語文政策